

## Евдокия

Текст записан в июле 2002 г. в д. Еремеево от Евдокии Егоровны Ефремовой, разобран Н. В. Востриковой и Ю. В. Адаскиной с Л. А. Камбаловой (д. Еремеево), отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 **Kyž' kyk arəs menam č'uži pervəj Nad'a**  
kyž' -0 kyk -0 arəs -0 men -am č'už -i -0 pervəj -0 Nad'a -0  
двадцать -nn два -nn год -nn я.obl -gen1 родиться -prt 3 первый -nn Надя -nn

В двадцать два года у меня родилась первая Надя.

2 **Pervəj nylka Nad'a č'užli vojna dyrji vot**  
pervəj -0 nylka -0 Nad'a -0 č'už -1 -i -0 vojna -0 dyrji vot  
первый -nn девочка -nn Надя -nn родиться -iter -prt 3 война -nn во.время вот

**sorok pervəj godyn**  
sorok -0 pervəj -0 god -yn  
сорок -nn первый -nn год -iness

Первая девочка Надя родилась во время войны, вот в сорок первом году.

3 **Me lokti gortə**  
me -0 lokt -i -0 gort -ə  
я -nn приходить -prt 1sg дом -ill

Я вернулась домой.

4 **Gortyn menam vəli kəž'ajstvo**  
gort -yn men -am vəl -i -0 kəž'ajstvo -0  
дом -iness я.obl -gen1 быть -prt 3 хозяйство -nn

Дома у меня было хозяйство.

5 **Menam vəli mam i bat' uže pəryš'əš' nin**  
men -am vəl -i -0 mam -0 i bat' -0 uže pəryš' -əš' -0 nin  
я.obl -gen1 быть -prt 3 мать -nn и отец -nn уже старый -pl -nn уже

У меня были мать и отец уже старые.

6 **Vek ətarə pondisny l'esozagotovka vylə**  
vek ətar -ə pond -i -s -ny l'esozagotovka -0 vyl -ə  
постоянно одна.сторона -ill начать -prt -3 -pl лесозаготовка -nn на -ill

**mədədnj**  
mədəd -ny  
отправить -inf

Постоянно начали посылать на лесозаготовку.

7 **Me eg mun potomu što maməj da bat'əj**  
me -0 e -g mun potomu što mam -əj -0 da bat' -əj -0  
я -nn neg.prt -1 идти потому что мать -p.1sg -nn и отец -p.1sg -nn

**pəryš'əš'            vot** .

pəryš' -əš' -0    vot

старый -pl -nn    вот

Я не поехала, потому что мои мать и отец старые, вот.

8 **Arnas                            ... arnas                            kartoška            uberiti            i**

ar -na -s            ar -na -s    kartoška -0    uberit -i -0    i

осень -p.instr -p.3    осень -p.instr -p.3    картошка -nn    убирать -prt 1sg    и

**okot'n'ič'ajti            -    на охоту** .

okot'n'ič'ajt -i -0

охотиться -prt 1sg

Осенью... Осенью картошку убирала и охотилась - на охоту.

9 **Vojna            dyrji            vəli            zel            trudnəj            oləmys** .

vojna -0    dyrji            vəl -i -0    zel    trudnəj -0    ol -əm -ys -0

война -nn    во.время    быть -prt 3    очень    трудный -nn    жить -nzt -p.3 -nn

Во время войны была очень трудная жизнь.

10 **Me            š'ərš'im                            boš'ti            vərə            ružjə            ,    ružjə**

me -0    š'ər            -š'i -m    boš't -i -0    vər -ə    ružjə -0    ružjə -0

я -nn    задняя.часть -p.el -p.1pl    взять -prt 1sg    лес -ill    ружье -nn    ружье -nn

Я с собой взяла в лес ружье... ружье.

11 **I    me            puktali                            leč'            i    kyji            pətkaəs**

i    me -0    puk -t -al -i -0    leč' -0    i    kyj -i -0    pətka -əs

и    я -nn    сидеть -tr -distr -prt 1sg    силок -nn    и    ловить -prt 1sg    дичь    acc.p.1

**med    vospitajtny            maməs            da    bat'əs            i    kagaəs** .

med    vospitajt -ny    mam -əs    da    bat' -əs    i    kaga -əs

чтобы    воспитать -inf    мать    acc.p.1    и    отец    acc.p.1    и    ребенок    acc.p.1

И я поставила силок и поймала дичь, чтобы воспитать, прокормить мать с отцом и ребенка.

12 **Me            teč'ali                            leč'jas            ,    ružjə            menam            vəli**

me -0    teč' -al -i -0    leč' -jas -0    ružjə -0    men -am    vəl -i -0

я -nn    класть -distr -prt 1sg    силок -pl -nn    ружье -nn    я.obl -gen1    быть -prt 3

Я ставила капканы, ружье у меня было.

13 **I    me            lyjli                            pətkaəs            r'abč'ik            vot** .

i    me -0    lyj -l -i -0    pətka -əs    r'abč'ik -0    vot

и    я -nn    стрелять -iter -prt 1sg    дичь    acc    рябчик -nn    вот

И я стреляла дичь, рябчика вот.

14 **Menym            vəli                            zev            rad** .

men -ym    vəl -i -0    zev    rad

я.obl -dat    быть -prt 3    очень    рад

Мне были очень рады.

15 **Gortə me vaji vit štuk , vit štuk**  
gort -ə me -0 vaj -i -0 vit -0 štuk -0 vit -0 štuk -0  
дом -ill я -nn принести -prt 1sg пять -nn штука -nn пять -nn штука -nn

**pətka , pətka , pətka**  
pətka -0 pətka -0 pətka -0  
дичь -nn дичь -nn дичь -nn

Домой я принесла пять штук дичи, дичи, дичи.

16 **Etajə oz pož' pereved'itny**  
etajə -0 o -z pož' pereved'it -ny  
вот.этот -nn neg.npst -3 быть.возможным перевести -inf

Это нельзя перевести (в сторону).

17 **Me gortə lokti**  
me -0 gort -ə lok -t -i -0  
я -nn дом -ill приходить -tr -prt 1sg

Я домой пришла.

18 **Мамаəjly , bat'əjly zev vəli rad , potomu što najə vəliny**  
мама -əj -ly bat' -əj -ly zev vəl -i -0 rad potomu što naj -ə  
мама -p.1sg -dat отец -p.1sg -dat очень быть -prt 3 рад потому что он.pl -na  
vəliny ...

vəl -i -0 -ny

быть -prt 3 -pl

Мои мать и отец были очень рады, потому что они были...

19 **Bat'ly vəli š'iž'im das kuim arəs , a mamaly**  
bat' -ly vəl -i -0 š'iž'im -0 das -0 kuim -0 arəs -0 a mama -ly  
отец -dat быть -prt 3 семь -nn десять -nn три -nn год -nn а мама -dat

**kvajtymyn š'iž'im arəs**  
kvajtymyn -0 š'iž'im -0 arəs -0  
шестьдесят -nn семь -nn год -nn

Отцу было семьдесят три года, а маме шестьдесят семь лет.

20 **I menə pondis kolhoz mədədnj bara l'esozagotovka**  
i men -ə pond -i -s kolhoz -0 mədəd -ny bara l'esozagotovka -0  
и я.obl -acc начать -prt -3 колхоз -nn отправить -inf опять лесозаготовка -nn

**vylə**

vyl -ə

на -ill

И колхоз начал меня опять отправлять на лесозаготовку.

21 **Me šua og mun bara , menam pəryš'əš'**  
 me -0 šu -a -0 o -g mun bara men -am pəryš' -əš' -0  
 я -nn сказать -npst 1sg neg.npst -1 идти опять я.obl -gen1 старый -pl -nn

**bat' da mam**

bat' -0 da mam -0  
 отец -nn и мать -nn

Я говорю: не пойду опять, у меня старые отец и мать.

22 **Bat' da mam pəryš'əš' i kagaəs kol'ny n'ekytčə**  
 bat' -0 da mam -0 pəryš' -əš' -0 i kaga -əs kol' -ny n'e- kytčə  
 отец -nn и мать -nn старый -pl -nn и ребенок acc.p.1 оставить -inf neg- куда

Отец и мать старые, и ребенка оставить некуда.

23 **Me boš'ti kagaəs i pyžən kylti**  
 me -0 boš't -i -0 kaga -əs i pyž -ən kylt -i -0  
 я -nn взять -prt 1sg ребенок acc.p.1 и лодка -instr плыть -prt 1sg

Я взяла ребенка и лодкой спустилась.

24 **Kylti pyžən me ... kylti l'esozagotovka vylə**  
 kylt -i -0 pyž -ən me -0 kylt -i -0 l'esozagotovka -0 vyl -ə  
 плыть -prt 1sg лодка -instr я -nn плыть -prt 1sg лесозаготовка -nn на -ill

Спустилась лодкой я ... спустились... на лесозаготовку.

25 **Me n'an'č'ič'yny boš'ti bat'əs**  
 me -0 n'an'č'ič' -yny boš't -i -0 bat' -əs  
 я -nn нянчиться -inf взять -prt 1sg отец acc.p.1

Я взяла отца нянчиться.

26 **Bat'əs boš'ti n'an'č'ič'yn bat'əj menam**  
 bat' -əs boš't -i -0 n'an'č'ič' -yn bat' -əj -0 men -am  
 отец acc.p.1 взять -prt 1sg нянька -iness отец -p.1sg -nn я.obl -gen1

**n'an'č'ič'is**

n'an'č'ič' -i -s  
 нянчиться -prt -3

Отца взяла в няньки, отец мой нянчился.

27 **Mi setən n'i ker užalim , užalim**  
 mi -0 setən n'i ker -0 už -al -i -m už -al -i -m  
 мы -nn там уже бревно -nn работа -distr -prt -1pl работа -distr -prt -1pl

**ker mi setəny**

ker -0 mi -0 setəny  
 бревно -nn мы -nn там

Мы там бревна заготавливали, бревна мы заготавливали там.

28 **Š'en't'abrš'an' maj tr'idcatojeəž' , maj tr'idcatojeəž' , maj**  
š'en't'abr -š'an' maj -0 tr'idcatoje -əž' maj -0 tr'idcatoje -əž' maj -0  
сентябрь -egr май -nn тридцатое -term май -nn тридцатое -term май -nn

**komyn lunəž'**  
komyn -0 lun -əž'  
тридцать -nn день -term

С сентября по тридцатое мая, по тридцатое мая, по тридцатое мая, до тридцатого дня мая.

29 **Seni splav vəli**  
seni splav -0 vəl -i -0  
там сплав -nn быть -prt 3

Там сплав был.

30 **Splavl'ajtə , kon'ešno , vələmny tol'kə žen's'inajas**  
splavl'ajt -ə kon'ešno vəl -əm -0 -ny tol'kə žen's'ina -jas -0  
сплавлять -prs.3sg конечно быть -pf 3 -pl только женщина -pl -nn

Сплавляли, конечно, только женщины.

31 **Muš'inajas vələny front vylın**  
muš'ina -jas -0 vəl -ə -ny front -0 vyl -yn  
мужчина -pl -nn быть -prs.3 -pl фронт -nn на -iness

Мужчины были на фронте.

32 **Vəlim tol'ko mi žen's'inajas**  
vəl -i -m tol'ko mi -0 žen's'ina -jas -0  
быть -prt -1pl только мы -nn женщина -pl -nn

Были только мы, женщины.

33 **Kon'ešno , vəli zev š'əkyd**  
kon'ešno vəl -i -0 zev š'əkyd  
конечно быть -prt 3 очень тяжело

Конечно, было очень тяжело.

34 **Mijanlyš' tr'ebujtisny norma**  
mijan -lyš' tr'ebujt -i -s -ny norma -0  
мы.obl -gen2 требовать -prt -3 -pl норма -nn

От нас требовали норму.

35 **Jesl'i kə norma vypoln'itam n'an' š'etəny unžyk**  
jesl'i kə norma -0 vypoln'it -a -m n'an' -0 š'et -ə -ny un -žyk  
если если норма -nn выполнить -npst -1pl хлеб -nn дать -prs.3 -pl много -cmpr

Если норму выполняли, хлеба давали больше.

36 **Mi zev jona postarajč'im**  
mi -0 zev jon -a postarajč' -i -m  
мы -nn очень сильный -adv постараться -prt -1pl

Мы очень сильно старались.

37 **Užalim zev jona postarajč'im i frontly**  
už -al -i -m zev jon -a postarajč' -i -m i front -ly  
работа -distr -prt -1pl очень сильный -adv постараться -prt -1pl и фронт -dat

**mi otsalim**

mi -0 otsal -i -m  
мы -nn помогать -prt -1pl

Работали, очень сильно старались, и фронту мы помогали.

38 **Každəj poluč'ka vyd'el'ajtim p'at'd'es'at rubləjən p'at'd'es'at**  
každəj poluč'ka -0 vyd'el'ajt -i -m p'at'd'es'at -0 rubləj -ən p'at'd'es'at -0  
каждый получка -nn выделять -prt -1pl пятьдесят -nn рубль -instr пятьдесят -nn

**rubləjən**

rubləj -ən  
рубль -instr

Каждую зарплату выделяли, по пятьдесят рублей, пятьдесят рублей.

39 **Mijanəs gižədəny vəli gižədləny**  
mijan -əs giž -əd -ə -ny vəl -i -0 giž -əd -l -ə -ny  
мы.obl acc.p.1 писать -tr -prs.3 -pl быть -prt 3 писать -tr -iter -prs.3 -pl

**zajom vylə**

zajom -0 vyl -ə  
заем -nn на -ill

Нас записывали, записывали на заём.